

Perry River Project
Taped at Gjoa Haven

September 2003

Peter Apiana

(Inuinaqtun)

Interviewer: David Pelly
Interpreter: David Qirqut
Transcribed by: Ben Kogvik

Q Taimaguuq uplumi Saptaipa 10, 2003, inminiguuq atini David Pelly, taimalu uqaqatiginiaga Peter Apiana. Taphuma, Kuukyuamit tamaunga Uqhuqtuumut nuktiqpalianingita mikhaanut, uqaqniaqtugut Uhuqtuumut, Nunavut.

Taimaguuq, nipiliuliqniahaqluta, apiginihaqlutitluniit, apigiyumavaatit taipkuat atiliugahaqut, angiqhimatyutiit, tukihi mayakhait?

A]Ii, tukihiyatka.

Q Taimaguuq taphuma mikhaanut, nuktiqpalianigiyaphi Kuukyuamit talvunga Uqhuqtuumut mikhaanut uqamaliqniahaqluta hunamik kiutyutigiyumangitaqnik kiuyaaqqaqniangittutit. Taimalu, ihumaqhuqtutit, qauyimayaqnik uqamaniagavit, unigumaliguvit unikhinagiaqaqniaqhutit. Taimalu humik quyaginaq uqauhigiyumangitaqnik uqauhigiyaaqqaqniangitnakni, humikluniit taipkuat angigutigiyaaqut naliinik tukihiingitniguvit tukihihiaqhinaqiaqaqniangittutit.

A]Ii.

Q Taimaguuq, hivuliqmik, nipiliuliqniaqhaqlunitit tuhaqvigiyumayaatit inuulivikpit upluaniq, tatqianik, ukiungalu qauyimanigukni, nunaplu atia inuulivigiyavit, tuhaumanigukni, taimalu angayuqaavit atiiniq tuhagumayuq.

A Ii, ii.

Nauk imna, talva? Nipiliuliqa? Ii, Peter Apiana una apiqhuqtaunahuaqtunga. Uqhuqtuumiutauliqhimayunga 1967-mi. Iqnianguhimaplunga una, Kavamatkut quyaginaq iqnianguliqviktuivakmata Inungnik. Iqnianguvigingitaga Quviahukviup ilanga, Aagasimi inuunigaqtaugaluagtunga angayuqapnit. Nuyaqiqmik aapaqaqhunga, Norman qaplunaatut atia Nuyaqiq, amaamagalu Margaret Qanuvaq, talva taipkuak angayuqakka. 19... 1948-49 qaningani inuuhuiqhimayuk tamaqmik, taingani Kuunayukmiguuk una atiliugaluq qaplunaatut qanukiaq? Uvani, uvanimmagik nunaqaqpaktugut kuukami nunaqaqpaktugut Kuunayuk.

Q Qaplunaatut atianik, qinigaluagama una, nunanguaq atiqtaqaqmikmat una mikitqiyaugaluq, kuugai atiliqtuqhimakmat uvani. Naligiyaakhainik tikkuuqtuqpat, uvuuna nunanguakut mikiyukkut, nalunaigahuagaluagapku atqa qaplunaatitut.

A Ii, ii una taitialaitagaluaga El... qanuq tuhaqpaktakhagiyat qaplunaatut uqaqtunik, qanuq?

Q. Ellis River.

A. Ii, talva!

Q. Iya, talva tautukapku titigaqtaqut.

- A. Uvani iqnianguhimaplunga, Kuunayuk talva atia titigaqtahat taty, 1932-mi inuuhimayunga. Ii, 1949-kiaq ilangani inuuhuiqhimakmata qimaktaga. Tahamani quyaginnag hamaniigalukhunga, hamunga kiklivakhunga tahamanihuilauqtunga. Nuliaqaligama kihianik taingunga utitqikkama uvanga, uvanga. Hitamaniklu nutagaqaqvigiplugu. Huli talvaniittuta, uvaguk nuliagaluagalu, Iisitagiaqataugaqhunuk angayuqaptingni, utigapnuk nanigiiyaqnaqhittiqhunuk iqaluitlu nungutnahuaqhugit iqalukyuangukmata qingniukmata qinmit niqikhautai. Talvaniititluguk huli umiknialiqmatnguq Kuukyuaq tuhaqtitaugapnuk-gama. Iqaluktutialiaqgiqtut ilai qinmitigut. Talva, talvangat aulaagapnuk taaqhiguiqtumagiktitlugu ukuattauq hakitka maligiaaqmigapkit, uvagut huli nauk, uvva taingakngaqhunuk, taingakngaqhunuk angayuqagiyavuk hakkitka uvangaqhunuk malikhugit tahamunga-talvunga utiqagipluta, hamanimmagik niuviqvigaluavut itkaluaqmaat? Kuukyuaq atiqagtuq uvva niuvilgangugaluq, inuaqviukmat niuviqvik umiktaupluni ahianut qaniganut tahamunga, uvunga iluilikmut qanittumut nutaamik igluliuqhutik niuviqviliuqmata uvva atigiligaa una Perry Island. Unali atigikmagu uuma kuugaplu.
- Q. Hivittuqpallaqniahaqtitlugu, itqaumanigiyatka tapkuat qaplunaatituukaqaqlatka? Taima uvvattiaq nuliatlun maani nanigiaqtugaptik?
- A. Maani ilaa.
- Q. Maani? Ii.
- A. Ilihaqtuutiqaqpakkapta Inuvikmi. Panigaluavutlu taimna angayukhiittuq Uquqtunnuap nuliagaluanga, Hikhiuplu nulianga, nukalu Hiitquqluk Molly Siutinnuaq pilu, Kahaup Ullikattaup iqnigaluanga Norman Nanooklok Ulliqattaq, tapkuat ilihapqakmata Junmi kihiani utiqpakkmata. Utiqmata tamna qimamagigiatainaqhugulu hamungaugapta, hamunga humut aulagapta. Hamunga, immaktituagut hamungaqtuugaluagtugut, uvagut nukaqhiuyutigut ataniuyungnangitnapta hikuiqhiivugut talvani.
- Q. Atiqappa tamna?
- A. Tulguqtitiivikmik atilik. Qayakkut hamunga piyagaigahuaqtuugaluagtugut kihianik piqaluyaitnaukmat uplimaqattainagapta ayuqnaqmat, qayakkut hivituyumik aulaqniqangittugut. Hamungatnuaq humut, hamungatnuaq qayaqtuqnigiyavut talva.
- Q. Tamna qayaqtuqnigiyaqhi kikligiyaa atiqagianganani itqaumaviuk?
- A. Ulivyaqniqtuuq. Ii, talvani hikuilaiqmat piqaluyaitnathugami, hamunga piqaluyaitnathukmat. Apqutaiqtaqniqmut Magaknaklu, Hikhiiklu qayakkut qailiqqugut ahiqagata. Kikatlu 5½, uplaakkut talvangat aulagapta Cam-2-mut tikkittutalu taqhingitmat. Aqaguitnaq hamungagiaqtuqtuugaluqmiyugut, kikavut ayuq... ahiguqmata ayulikautigittiaqhuta. Ahiqangimagikkapta, Ikey-ugaluq taimna Nulugiip uigaluanga ikayuqtigiplugu kihianik talvunga kikainut utiguknalitainaqhimayugut.

Q. Maani kikaiyagaphi Uqhuqtuulingimagiktuhi?

A. Uqhuqtuulittugut umiaqmik nalautihimahuutagigapta Niaquqnaqyukmi. Niaquqnaqyuqhimangitagaluaga, Niaquqnaqyuutniq. Uvangat Cam-2-mit Ikey-ugalup kikainut atuqtitaugigapta talvunga utiqhuta hikuvalliqmat. Talvani hikuttiimagikhuta. Nunauyakkut kihiani hamna aulaqhimagapku uvanga hivuliqpaumagikmat. Talva Uqhuqtuulitkaluagapta pingahupluta ikayuqtaungittiamagiktugut. Taingani Kuukyuami Innakhaqvikmit qimagiagaptigu qaplunaqtaq mikiyunnuathuk. Mikiyunnuathuk niuviqviklu piyumakkaniqvikhauhuikautigipluni, iluliitluniit ilai aulautiyagiqtauyut niuviakhat. Anguniagutmutluniit ikayuqtauhimangittiaqtugut, qaqyunut, kupyanut. Inuunahuagutikhaptiknik ihumagiyaungimagikhuta niuviqvik piyumakkaniqvikhauhuikautigiyuq. Ulaasinut takanangat Ikaluktutiakmit ikayuqtauliqtuugaluaqtugut ayuqhaqtuqhiutmut, nauk hamangat ikayuqtauniq ayuqnattiaqtuq.

Q. Qaplunaatut uqauhigikaqaqmilagu ilanga?

A. Ii tapkuat uqauhigitaagapkit. Inuugaluaqtugut ihumagiyaqaguiqhutalu taimaittuuhimayugut, iliahtutlu uvagutlu inuktigut 60...2-nguquqtugut qanukiaq ilaa, 60 qaningani, 2, 62-mik...ngupluta inugiak... 62 inugiaknigiyaqqt qaihimagapta. Qaplunaqtamik pitaqangittuq, uvaluniit ikayuutitaqangittuq. Tatqiqhiutmut atauhinnuaqmut ilingayumik tuniyaugaluaqtugut qaplunaqtanuamik. Tatqinik hunauva niuviqvikmut itiqniangittugut, saivat tatqiqhiutit niuviqvikmun itiqhimangittugut. Ikayuqtaulingikhaqhutalu ukiuq kihiat nalguqmat, taimna Ray Mercer, puiguqtagiguknilukiaq qauiyngitagiguknilukiaq.

Q. Tautuhatnuaqtaga.

A. Ii?

Q. Tautuhatnuaqtaga.

A. Ii! Hee, hee! Ukiakhakkut tamna atuqtitlugu hamungaqhimagapta Hikhiklu, Magaknaklu. Tamna kihiani tatqiqhiut atuqtitlugu qaitqukmanga niuviqvikmun taikunga. Atiliugiaqaqtungaguuq, atiliugama apigiyuq atiliuqtagama, "Uqhuqtumiutanguqqiit?" "Ii." Angiqtinga, hunauva itiqhimavikhaq ukiuq nalgaqtitlugu kihianik Uqhuqtuumi. Angmagutilitainaqquqhunga ukiuq nalgaqtitlugu kihiani. Ikayuqtauyungnaliquhuta kavamatkutnitlu, hunatkugaluknit ikayuqtauyagalulitai... ikayuqtauyungnalitainaqhuta taimaittuuhimayugut ukiuq namaliqaqtitlugu kihiani. Ayuqhaitnaqhuta uvagut ikayuqtaungitlamut innakhaqutiptingnit innakhaqhiutainnut kihianit uvagut pipkagauvaktugut angayuqaptingnit hakiptingnit.

Q. Qaplunaatuukaqaqmilagu?

A. Ii, ii.

- Q. Taima uvattiaq uqamalihapyaktitluta uqallakkaluagavit maaniittuutagititluhi tatqiq illuaqhiyagangat tatqiqhiut ayuqhaqtuqhiuqattaqhutit.
- A. Ii, ila ii.
- Q. Taima Uqhuqtuulitnavit ukiuq atauhiq nattiqtugu ayuqhaqtuqhiungitnaphit.
- A. Ii, ila!
- Q. Taima ayuqhaqtuqhiutainagaphi, taphaphuma aulanigiyaphi akunga ihumagiyaupluni ayuqhaqtuqhiutikhiluniit ilayauvaa?
- A. Ilayauhimangitmat talva tuhaqtauyumatyutigiyavut tahamna. Ilayauma... tuhaqtauyumatyutigiyavut ukiuqlu atauhiq namagikmat ayuqhaqtuqhiuguknnalitainagapta ilayauhimangittuqluniit. Talva tuhaqtauyumatyutigiyavut tahama. Ii, angayuqamagiuyugut tallimaugapta Kupluqutkut, Hikhitkut. Hikhitkutnik iglumiutaqaitnaqmata, uvagutlit hilatliuyugut Ullikattatkutlu, Halluqtalik talva. Iglut huugipna tallimat. Ii, taimaittukmat ikayuqtigangittiamagikhimagapta auyalimaat ukiakhamut, huli ilayuq ukiuq nungutmiyuq auyaqlu nunguyuq. Ilihaqtutluniit uplumi qimaktitquyaungimagiliqtut ilihauqtutigaluavutluniit kamagiyaungittiaqhutik, uvaluniit qanugitkaluaqmangapta itqaumayiqaquguiqhuta taimailiuhimagapta. Tahama tuhaqtauyumatyutigiyavut igittauhimamagiktutut ihumagiyaqaguimagiktutut iliyauhimagapta. Nunguniaqtuugaluq una ihumagiylugu tahamani tatqiqhi... tatqiqhiut atahinuaqmun ilingayumik niqitaqtitaunuagaluagapta. Huli hikuiqtitnagu nunguttun. Tahamunga qaigap... qainahuaqhuta hutaqaguigtugut, hutaqaguigapta itqaumayugut, nutaqatlu amigaitmata, 62-huuq inuit, iniqniugaluagtugut ilaitigut nutaqat piluaqhugit qaplunaqtamikluniit tamuakhaqangittut. Ayuqhamagittiaqhuta, ayuqhaqhinnahuta hikumiklu apqutailitauhimainahuta taimaitnapta. Tahama ikayuqtauyumatyutigiyavut, qaiplutalu qauyiyayumapluta kikaiyaqhuta aulaagutaiqhuta taimaittuuhimaligapta. Huli paiyut taavani ilangi. Ilav... ihumaalugiyaugaluahutali qanugingitnapta uvaptingnik ihumaalungittugut, paiyivut kihianik ihumaaluktut taima naunangittiaqhutik taimaittuukmata. Tahama tuhagaumatyutigiyumagaptigu imaittumik, uvattiaq apqutigiyait tamna ihumagingitaq... ihumagitngittiagaluagaptigu. Hamani hamungagapta ukiuq nangmat ayuqhaqhiuguknnalitainagaphi ilayauvaa? Apigigavit, ilayauhimangittiaqmat tahama tuhaqtauyumatyutigiyavut tatqinik saivanik niuviqvikmut itingittuta tamapta.
- Q. Hivittuqniahaqtitlugu qaplunaatitugahuaqniaqmigapku?
- A. Ii, ii.
- Q. Taimaliguuq itqaumavit qanuq qaquyuaqtigiyakhaphiknik talvangat tamna niuvaavia umikmat taavunga Uqhuqtuup mikhaanut aulagiagaphi qanuq qaquyuaqtigiyakhaphiknik itqumaviit?

- A. Itqaumamagingitatka taipkuat qaqyut hutaittuungittuugaluit tamaqmik, ikhuliutlu 30-30, tuatituuq, hatqaq talvaungmata. Hutaittuungittuugaluit immaqaaq tuatituuq amilgaqniqpaangugami nungungikhaqniguyuuq. Hamani huli hamungagata qaqyuigutiyyuq-tiaqtunga hamna tuktuqagaluqaqtitlugu qaqyuigutittiaqtunga. Ii, hunaaqangitkaluaqhuta talvani hikuttiimagikkapta nattiqnutlu tukturnutlu kihianik kaktailigapta. Tuktuqattiaguquguqhunilu nattiqhiuqvikhauhuiqhunilu tagiuq qaqyuiqhungalulu, nangiaqnaipalialitainaqhunilu taimaittuuhimangmat. Hikumagikmat kihiani hamungauyugut uvagut Kupluqutkutlu.
- Q. Humungauyuhi nangiaqnaguiqmat?
- A. Ilaa hamangaqtugigama, hamangaqtugigama hamani, hamanipqaligapta. Qaigialitainagtugut Kupluqutkutlu kinmikkut kihiani. Qauyimangitnapku tahamna ingilgayaq imailiyualunigapta immaqak Cam-2-mut inniaqtugut, hamna qauyimangittigapku uvuunagaluqhuta. Talvani amihunik innata hamungamagilitainagtugut. Angutahamiklu piqagata taimaituuyugut, qaplunaqtamikluniit tamuayuituupluta taimaituuhimagapta. Kihiani innakhaqutivut niuviguknaqtitaukumata innakhaqhiutiqaqamik qapluna... qaplunaqtaqtuguknahitainatugut.
- Q. Uqhuqtuumi?
- A. Ii. Taimnalulu ihumagingitagaluaga taiphumani nutaat nutagaqhiutiqaqaluqmata 6 tala, siksi talamik tatqinut. Pingahunik, pingahunik, pingahunik nutagaqaqhuta hamungagaluagapta. Taingani ukiut tamaat, tatqit tamaat nutagaqhiutitaqpaktugut nutaqamut atauhiqmun siksi talaugaluqaqtitlugu, qanukiaq saivanut tatqinut ihumagiqataligapku, hungmatkiaq nutagaqhiut tatqinut saivanut pingitaqt , naunaiqnagulu. Nutagaqagapta pingahunik, 6-12-18 tatqimut pingahuugamik. 18-talaugaluqaq tatqit saivaukmata qanukiaq aktigigaluqmat, tikitkaluaqmangatlu qauyimangittiaqtaga. Kanangat Ikaluktutiamit kamagiyaugaluagapta ilaa.
- Q. Una qaplunatituulathaqaqmilagu?
- A. Ii. Uvanga, uvanga kihimiungittukhauvuqluniit taipkua piqatiugihimayavut nutagaqaqtut Magaknatku, Ulikattatku, Halluqtalitku uvagut nutagaqhiutimingnikli pihimagaluqaqtqa taipkuat ihumagiliqmiyatka tamna itqaumaligapku nutagaqhiutivut taiphumani saivanut pingitqugaptigu. Saivainaungittut ilaa ukiut... ukiulimaq nattigaptigu ikayuqtaunata hamani 12-nut immaqaa, taimaituuyukhauvugut. Nutagaqhiutit umikhimayut immaqaa, angnigu... angniagaqhimayuuyaqtut ihumagiqattagapkit igitauhimayugut ikayuqtauyagiaqangittugut, nutagaqhiutitluniit hamungaqaungittut hivuptingni. Ikayuqtaulaiqtugut Ikaluktutiamit takananga, nutagaqhiutitluniit hivuptingni hamungaqaungittut. Ayuqnaqtulagihimakmat tuhaqtauyumatyutigivaqt tahamna taiphumani. Imaa aktigiyumik tukhiqtuaqanguaqtugut 100,000-mik. Ippakhani uqallautigiyaga hapkua hunatkunnun Hamlatkunnun, anghiqiyinun hunatkunnun iliahaqviliqiyitkunnun aviktuqniaq tamna manik tukhiqtuanguyuuq. Tukhiqtuanguyuuq iluittuutitlugu tikipkagauvakman, aviktuqtauligami uvunga, uvunga, uvunga, uvunga qaphitalanguqpakiaq tamna aviktuqtaugami iluittuupluni tikitqaqhuni,

qaphitalanguqtukiaq. Taimaatut ihumagiplugu taimna tukhiqtuqhimayavut ippakhani uqalautigigaluagapku uvunga, uvunga.

Q. Taima takhivala qniahaqtitlugu tamnattauq qaplunaatuqaqmilugu?

A. Ii, ii. Tamna uqtuqhimagaptigu aviktakhaginiagaptigu iluittuuluni tikitquplugu uqaqhimagapta, tikitpat kihiani uvagu... uvagut ihumaptiknik aviktugiahagumaplugu, taimait... taimaittumik hivunilikhimagaptigu pigiaqniptingni. Una imaagaluk niuviqviungittugut, hannaviungittugut 100,000-mik tukhiqtuqnigiyavut pityutigiluaqhugu uvanga nalaktauyumangitnama ippakhaani. Upingaq'luniit nalagiaqtuqhimayut, piup Mimugat nalaktautqupluta uqallakhimakmat Mimugana Wally namagingitkaluagapku. 100,000-tamna qanugaluk atuqniagamiuk tuhaqtaugumi, talvani akunaptingni ihuitkutakhamik hatqituqaliquanagu nalaktauyumangityutigaptitku Magaknaklu. Hikhiup nalagauttaili... nallaktailingitagaluanga taimna, inuungmannguq. Kihiani ihuitkutakhaqaliquanagu, nalaktauyumanganuk Magaknaklu uqautigiqattaqtaq. Taima qinguniagut tuhaumayauliqniaqmat qaplunaanitlu nunalingnitlu namutuinaq. Piyagiigupku-tigu imaali pinahuaguutaginiptingni naalaktauqattangitlutauniit ihumagiplugu taamna naalaktauyumagitpugut talva. Ipkuu piyagiigangata kihiani tuhaqnalitainaqpakmata nunani amihuni, nunamingni qimaipkagauyut taimait... taimaituqattaqmata, talva naalaktauyumangityutikput. Piyagiiqata tuhagauligumaqmat titigaqniagami-tauniagamik tuhagakhanguqniagamik.

Q. Qaplunaatituugiaqmilagu?

A. Ii. Uplu una, tatqinik saivanik atuqhimayavut taimaali ihumaqaniaqluta uplumi, tatqiqhiutit qaphitnuitluniit uva-uvaluniit hitamat pingahutluniit ihumagilugit aulaqniagupta imaagaaluk taquaqluta kihianik! Uvagutli mikkannuaq. Ii, uvagut maniptingnuungittugaluq tukhiqtuqluta, uvaluniit anguniagutiqaqpaligumaluta, taimaatut piniagupta tatqinut pingahunutluniit tukhiqtuqluaguknagapta, tatqinut pingahunutluniit qaphinut aulaqhimaniagupta niuviqvikmun itiqtailiniaqluta. Ayuqhagumalaitnapta Inuinaugaluitluniit ilangi taimaittuuyungnaliqtut ukiumut atauhiqmun 20,000 avataani maniliuligamik ilangi. Una 100,000 uqauhigiplugu angiyuungittuq angiyuuyaqtuugaluaq mikiyutnuathuk, aviktugumi inungmut mikiyutnuaq. Avataani ukiut, tatqitlu qaphinut taquaqhaguknaliqtuq inuk atauhiq. Tahama hivituyuq takkuuk hamna, uvangagiaqhimayugut Uqhuqtuumut. Tamna atuqtauniagumi uplumi maniliuqtut ilangani qanualuk kasiliimiklu taquamiklu pitaqaniaqtuq. Taiphumaniukpat angapanalukmik kihianik piyagiaqtaqtuq.

Q. Taima, kinguliitumik uqalakkavit, taima uplumiuyuq huliahimaniaguvit tatqinik pingahunikluniit ilaqaqtitlugu naamaktuluaqmik nakhaguknaqniit uqamagavit huliahimaniaguvit, ihumagiplugit taima tatqinik saivanik aulaniqagavit ihumagiyaulgungitniqtit, puigugaulguqniqtit uvattiaq uqalautigigaktik tamna qaplunaatutulathakaqaniaqmat.

A. Ii. Ilaa, qanuq hila, qanuq hila? Ii, una uqallautigigaluagapku uqallautigiyakhagiyait, 100-taala inungnut tallimanut iglunut 20,000-niklu atauhiq aviktugumi ayyikkiinguniaqmat. Magaknak katimagiagapta, katimapluta

uqallakman piyutikha... tighityutikhannuamik tukhiqtugapta talva, aviktuqniagaluaqtuq una inungmut atuqhiqmun tugangangitman. Talva aviktugaluaqlugu tighityutikhannuuniaqman.

Ii, una niuviqvikmi kuapanilu qipliqtunnuaq niuviaqmun puugiyaq, 100,000... 100-taalaluniit nunguttaliqmat taphumungatnuaq uplumi. Angiyugaluaq tamna tautuktauluni ahiptingnit angiyuungitmat.

Ii, una iglu atuahiq ihumagigaptigu, nutaqavutlu nutagavut nutagautitlugit, iniqniuliqmata hilaligiligaptigulu uvunga iglumun atauhiqmun tugaqtihimangittuq.

Angiqtaugupta tamna aviktuqtaukpat, aviktuguptigu nutaqavuttauq hunamiaqtittumanagit hilaligilugaluaqtavut taimaittuuvugut. Uvagut angayuqanguyugut kihimngaqniangitavut nutagaviniptingnuttauq ilanga pinnuagumaplugu tukhiqtuqhimavugut.

Ii, tamna piguptigu, piyungnaguptigu angiqtauyungnagupta taphuminga tukhiqtutqiknangitnapta, ukiut tamali... tamaliquplugu tukhiqtungitnapta tamna.

Atauhiigaluaqlugulu, atauhiigaluaqlugu angiqtauyungnaqpat, ima ayuqhaqniptingnik ihumavalaguiqupluta.

Uqallangniaqtuq?

- Q. Taimaguq, taavani kuukyuup qaningani nunaqaguutagititluhi tamnalu niu... niuviqvik umiktauniahanaqtitlugu, umiktauniahagtutlugu tamani taphuma qaningani niuvigiaqattaqtut ikiklivaliqhimalguqatnguq? Talvunga niuviqvikmun niuvigiaqattaqtuviniit ikiklivaliqhimaninga nalunaiqhimanaqpat?
- A. Ii, Ikaluktutiakmut ilangi nunataqhimayutuqaukmata, niuvigiaqattaqtuugaluit talvunga ikiklivaliqhimagayut. Ikilivaliqhimagaluaqtitlugit niuviakhat nungutpakmata talvani. Hamni tigiganianginaqmut kihiani manikhiuqtitluta, nutagakhiutlu innakhaqhiutitlu pigiaqhimayutuqaugaluit. Tapkuat atugaluaqtitlugit uvagut tigiganiamuinaq kihiani pinahuaqhimagapta amihu... amihuuyugut. Amihupluta tigiganiamut kihiani pinahuaqhuta, talva uplunut tatqinut nammakhinnapyakhuta, tigiganiaqangittagangit hunaqangittuq. Taimaittuuninganut ayuqhaqtuqhiuliqtitaunahugiplugit ihumaqattaqtaga. Qaplunaaqangitmatlu nayuqtavut tamna.
- Q. Taimaguq taphuma niuvavia umikniahaqtitlugu, umikvikhaa qaglipyaliktukhaukmat umikniaqniguq tuhaqhitaugaluaqpihi? Inuqaguiqnialiqninganik hivuagut tuhaqhitaugaluaqpihi?
- A. Ii, 19-hunautitlugukiaq umiqayaqaqhimayug hivuliqpaamik. Ukiuq hunautitlugukmangat nauttiqtupyangitnapku, ihumagikngitnapku umiknialiqagaluaqmat. Niqaitlamut tahamunga Qingauk haninganut inuktigut tingmiakut agyaqtugauniaqhimagaluaqhimagapta.
- Q. Taima umingitpa?
- A. Ii, umingitpuq tingmialiguq agyaqnialiqtuugaluaq mahaguk... mahakpalaqmatnguq manigaq agyangityutiqaqhimayug. Umiqaya... Umiqayamagiktuthugaluaqmat katimatqikkamik katimayaqtuqhimayut, qayaqniklu talvunga umiapnguq agyagakhainik Qingaup qaninganut katititquyaugapta qayavut talvungaqtiqhutigu,

tingmiaqmik kihiani utaqqiyaqaqtuaqaligiaqhuta taimaituuhimayugaluqaqtugut. Mahaluaqninganutnguq agyaqtugumahuiqmat tingmialik, taimaa tuhaqhimayaga. 1967-nguqtitlugu nigugihuumagiktitluni atautikugaluk umikhimayuq, umikhiyaqtuqtunikluniit qauiyngittunga. Ii, Iisitaqniqlu Kulaisimaqniqlu inuit katitvituagigamityuk taiphumani, atautikkut Kuukyuaqmiut umiktumik tuhangittut. Kinguligiktagaqhutik kihiani tuhaqtitaualialitainaqtut niuviqvik unanminaguiqaqtitlugu. Ii, uvagut umimagiknittitlugu tavanihuiqhimagapta Kuunayukmi. Humungauyumaniptiknik kihiani malikhutik apiqhuqhimakmat niuviqtigaluangata taingani ukuak huuq, uvaguklu Halluqtalitkut Magaknatkut ataniungitnapta. Kupluguqlu Ullikattaqlu ataniukmanik, angagigaptigu angayuqagiplutigu, hamungauyumaninganik uvagut uplumi malikhimahinnaqtugut tahamani. Ii, takatna Ikaluktutiakmiut ilammagigaluatka upakhiguiqhugitlu, hamaniqmiutangugama nuuniaguiqhungaluk, taimaittuuvunga uplumi. Imaittukkutlu taipkuak Kivalliqmiut Qiqiktaalukmiut Auyuittuqmiutlu taima inmiknimagikli agyaqhimangittuqpalukmata, umiakktut agyaqtauniqmingnik uqaqpakmata, ikayuqtauplutikli pihimakmata. Uvagut ikayuqtauniqangittigagapta qaititluta. Ii, taavangalitaugapta, tahamani niqimut angutikhamun ikayuutigaluaqtugut, ikayuutigaluaqtugut ahianut ikayuutingittugut. Kasiliimikluniit ayuqhattiaqhuta tahamna atuqhimagaptigu tukhiqpalaqutigivavut. Talva kaasiliqtaguknaqtumik tuniyaulaittukhaugapta ahiagut taphuma 100,000 ihumagingitkaluaqmiyaga. Hii, tukhiqtuqvik... tukhiqtukkaniqvikhauhuigutagikmat, hiqluatluniit ilangit ituptigautaqtitlugit kihiani qaigiaq... uvangaqhuta utilaiqhunga talvunga qaigiaqhunga ituptigautamagiktunniit ilai hiqluat. Niuviqhaqhunganangittut, tukhiqtuqhunganangittuq.

- Q. Taimaguq kinguliittumik taikani Iisitaqtukhaugaphi niuvaaviqagutagittitlugu. Taimaguq Iisitaqviki atautimungaqniguphi, Iisitaquutagittitlugitnguq niuvaavik tamna umigumaqninganikguq tuhaqnangangittuq?
- A. Tuhaqnangangittuq ilaa. Tuhagiaqhimangitaqut, hunauva ayuqnaqhiyagiqtitlugu tuhaqtitauyunga. Ayuqnaqhiyagiqniqtitlugu tuhalitainaqhugu. Pikkua angayungugaluatka Haungakut niuviqviqaguiqmat qinmitigut taununga Ikaluktutialiamik apquhagamik, niuviqviguq umiktuq, niuviqviguq umiktuq.
- Q. Taikunga Ikaluktutialialiqhutik apquhaqtut?
- A. Ii, ii apquhagamitigut Ikaluktutialialiqhutik.
- Q. Taimaguq Iisitaquutagittitlugit takanani taimna niuviqtiuyuq talvaniiqataugaluapaa?
- A. Ii.
- Q. Taimaguq qanugitqungittuugaluq aaniaqniqaqungittunilu aulaqniagahugipluni uqalagiangittut?
- A. Ii. Qanugitngittiaqtuq. Umiqayaqagami hivuliqmik 19-hunautitlugukiaq 60-ilanganikhauyu... 1960-ilanganikhauyugaluq umiqayaqagaluqmat, umilaiqtuguq

tatya. Agyaqtugianganiquq tingmiaq mahakpalaqmat. Qanugingittuq qanugiliyuqangittuq. Qayaqut kihiani agyaqtagaluavut utqutiyaqialiqhimayavut nunaptingnut, nunagiqattagaptingnut. Talva, auktuqpallaqmatnguq manigaq agyaqtulaiqtuq tingmiaq, ukiuniguq qaphinik naunaihiqaqlugu umikniaq. Umikniaqmat talva, immaqa tainganiungittuq katimatauvakkami umigumaqninga, umigiimagikhugu tuhalitainaqtaga.

- Q. Taimaguq, hivuliqmik umiqayagaluqmat tamna niuviqtiuyugaluq talvani umikmat huli niuviqtiugaluqpa, ahianikluniit niuviqtiqaliqaqthuni umiktuuguni?
- A. Ahianik hivuani umiqayagutani niuviqtiqaqtuugaluq, tamna talvaniinikhaminik ukiunik qaphinik iliyauhimakmigami, nammakhikmata ukiut talvaniiniaqningani kinguviqtiqaliqtitlugu umiktuq.
- Q. Ii.
- A. Umimagiktuq.
- Q. Naliitaguq at... atqitnik itqaumavit tapkuat niuviqtiviniit?
- A. Atiinik itqaumangittunga qau... taiyauqattangitmataluniit ilaani.
- Q. Taimaguq talvangat Kuukyuaamit taikunga Uqhuqtuumut aulanigiyaphi atuqtavinigiyaphi mikhaanut uqauhiqhaqaqpali... uqauhikhaqaqpaliqniguvitnguq uqallakhinagialugaluq aulahuutagititluhi tamani atuqtavininik.
- A. Ii, uqamagaluagama uvattiaq, kasiliit tikiutiniangihinaqtuni uvangat qayaqtugiagapta hikuinaungman, piqaluyainaukman.
- Q. Uuma atqa qauyimaviuk?
- A. Tulguqtitiivik.
- Q. Tulguqtitiivik.
- A. Tamnaungman qayaqtugiaqvikput humungannuaq qayaqtuqhimagapta. Talvani, hamungaluniit namut piniaqtukhaugaluqatugut, uvunga nutqakautigikngitpat innakhaqutikput. Taimavallaq qailaittuugaluqatugut tatqiqhiutinik saivanik. Humutluniit hikuiqiiniagaluagapta. Qinmivut qanugikngitmata, qinmiqattiaqhutalu tammapta. Hamunga nutqakautigikngitpanik humungaqniaqtukhaugaluqatugut qinminut, uvaluniit qayaqmut qagliniaqtukhaugaluqatugut. Uvani immaktitnagu uvungaqtuugaluqatugut, nutqakautigikmanik atanigiyavut, innakhaukmanik naalakhinnagaptigu, kaasiliqlu amigaittuungittuq qauyimaplugu, Uqhuqtuuqlu qanuq ungahiktigikmangaq qauyimanagu. Ungahigiplugu ihumagaluqatunga. Kaasiliiniklu nammakniaqmangapta qauyimananga, taimaittuugama. Umngutyauligaptali takkuuk nunauyakkut tautukkupku, una Tulguqtitiivik nunagiqattaqmigaptigu hamna. Uqhuqtuuq avanigaaluk ittittlugu, ataniugumaluniitli immaqak, qinminut huli nutqaqnialingittuugaluqatunga. Ii, qauyimangitlamutlu

niqimut auyalimaq aulagaluagtugut uvani tatqiqhiutitlu qaphingughutik hikuttiigapta apqutaitlamut hikumut. Pinahuaqvikhamiklu uumayuqaqtumik qauyimananga. Unali qauyimagupku tikittakhagigaluaqniqtaga ukiakkut, qauyimangitlamut pinahuaqvikhamik niqiqhamikluniit ayuqhaqyainaqyakhuta taimaittuuhimavugut.

Q. Tahamani Inukhulikyup qaninganiiliqtitluhi?

A. Ii, uvani hamani. Ii, niqimik naamakhihimangitnapta ukiukmat qinmiigutilgayamagikhimayunga. Qinigahuaquma hamani immagiliqhuta, immaqak Cam 2-miluniit – iliqhuta, qaqyumik ikayuutmik pihimaguma uvaluniit kupyanik pititauhimaguma tainganga Kuukyuamit hunakhaqhiuqpaliqniatugaluagtunga. Ayuqhaqniptingnut-lu hunakhaqhiuluangitnapta. Ii, tahama ayuqhaqnigiyavut uqauhigiyaga, niqikhamutlu aulaguhikhaqliuqniqmutlu ayuqhagapta. Uvattiaq uqallakkama tahaphumaluniit hanigagut ikayuutitaqangitmat kavamatkutnit anguniagutmiklu uqhumiklu. Uvagut ayuqhaqhutattaq pinahuaganuaptingnut kihiani tahamna atuqhimagaptigu amigaittuungitkaluaqtitlugu tahama tahama. Uvangaitnaungitmat nipiliuqtitauyutuungungitnama, immaqak kinguliqmik katimaluta nipiliuqtitauphaqnigupta uqauhikhaqaqniguma taingani uqalaphagumaagivunga. Talva akhuqnaluaqtumik uqallautigiyakhamik itqaumayakhaqaguiguma, taingani niplittia... niqliqatauniagama nipliphaagumaagama talvunga nutqakalauqniaqunga.

Q. Okay, taima?

A. Iya, quanaqutin

Q. Quanaqutit, iya.